



DOCTORADO del Dr. Michel Ballard (Université d'Artois, Francia)

\*\*\* El Dr. Ballard es profesor extraordinario de Universidad  
(con 6 tramos de investigación reconocidos y Honoris Causa  
de la Universidad de Ginebra (Suiza)  
carte d'identité 030.762.100.487

**Tema del curso: La teoría de la traducción en Francia**

Curso 2008/2009

1.- CONTENIDOS:

- El nacimiento de una oposición fundamental
- La traducción como entretenimiento
- La traducción como descubrimiento y como horizonte
- La "Bellas infieles" y el nacimiento de la traductología
- Divergencias y reacciones

2.- OBJETIVOS:

El objetivo esencial del curso se centra en tomar conciencia de la aportación esencial que Francia ha ofrecido a lo largo de los siglos en la conceptualización de la traducción.

Se trata pues de proponer un acercamiento a la reflexión científica que ha cifrado la terminología al uso sobre los hitos históricos del devenir traductológico. En este sentido proponemos para cada una de las cinco sesiones los objetivos siguientes:

- La oposición traducción literal y traducción libre en el inicio de la historia
- La traducción como diversión (diferentes comportamientos)
- La traducción como "métier": inicio de la reflexión de los problemas
- La traducción como "desvío": las recreaciones catalogadas como infieles
- La situación actual en Francia: el nacimiento de la traductología como ciencia

3.- METODOLOGÍA:

El libro, resultado de las reflexiones de un Coloquio sobre el tema, que coordiné *La traduction à l'université* (1993) se esbozan las líneas metodológicas concretas para alcanzar estos objetivos. Los objetivos aparecen igualmente señalados en mi obra (1986) *La traduction de la théorie à la didactique* y en (1990) *La traduction plurielle*. Del mismo modo los dos volúmenes de (2003) *Versus: La Version réfléchie*, ofrecen un recorrido metodológico aceptable para unos alumnos españoles.

En resumen, la metodología consiste en ofrecer una reflexión breve y documentada de cada punto del programa que debe completarse con una exposición oral y escrita por parte del alumno, en clase y por escrito (remisión de trabajos vía internet)



#### 4.- BIBLIOGRAFÍA:

- BALLARD, M. (1984=1986<sup>2</sup>): *La traduction: de la théorie à la didactique*. Lille: Presses Universitaires.
- BALLARD, M., Ed. (1990): *La traduction plurielle*. Lille: Presses Universitaires.
- BALLARD, M., Ed. (1993): *La traduction à l'université*. Lille: Presses Universitaires.
- BALLARD, M., Ed. (1995): *Relations discursives*. Lille: Presses Universitaires.
- BALLARD, M. & D'HULST, L., eds. (1995): *La traduction en France à l'âge classique*. Lille: Septentrion.
- BALLARD, M. (1995): *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires.
- BALLARD, M., Ed. (1998): *Europe et Traduction*. Arras: Artois Presses de l'Université.
- BALLARD, M. (2001): *Le Nom Propre en traduction*. Paris: Ophrys.
- BALLARD, M. (2001): *Oralité et traduction*. Arras: Presses Universitaires.
- BALLARD, M. (2003): *Versus: La version réfléchie anglais-français. Vol. 1. Repérages et paramètres*. Paris: Éditions Ophrys.
- BALLARD, M. & EL KALADI, A. (Eds.) (2003): *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras: Artois Presses Université.
- BALLARD, M. & HEWSON, L., Eds. (2004): *Correct/Incorrect*. Arras: Artois Presses Université.
- BALLARD, M., Ed. (2005): *La traduction, contact de langues et de cultures (1)*. Arras: Artois Presses Université.
- BALLARD, M., Ed. (2006): *Qu'est-ce que la traductologie?*. Arras: Artois Presses Université.

#### 5.- EVALUACIÓN:

Como se ha indicado en el apartado de metodología el control se establece a partir de una exposición oral de 15 minutos del alumno en clase en presencia de los demás participantes y de un breve trabajo escrito que debe remitir posteriormente por correo electrónico.